



МЕЖДУНАРОДНАЯ ЗАОЧНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ИННОВАЦИИ В ТЕОРИИ, МЕТОДИКЕ И ДИДАКТИКЕ ПЕРЕВОДА» (17 АПРЕЛЯ 2015 ГОДА)

Митягина Вера Александровна

Доктор филологических наук, доцент,
заведующая кафедрой теории и практики перевода,
Волгоградский государственный университет
mityagina@mail.ru, tippvolg@yandex.ru, tipp@volsu.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Королькова Светлана Азатовна

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода,
Волгоградский государственный университет
svetlanakrlkvavlg@yandex.ru, tippvolg@yandex.ru, tipp@volsu.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Ежегодно в рамках апрельской научной сессии Волгоградского государственного университета кафедрой теории и практики перевода проводился научно-практический семинар «Инновации в теории, методике и дидактике перевода» для специалистов в области лингвистики, переводоведения и лингводидактики. Все возрастающий интерес к обсуждаемой проблематике позволил изменить статус научного мероприятия. В 2015 г. состоялась заочная научно-практическая конференция, на которой проблемы в области перевода и межкультурной коммуникации обсуждались как в традиционных, так и в новых для современной лингвистической парадигмы аспектах:

- теория перевода: многообразие подходов как основа развития;
- информационные технологии в переводе;

– глобальный, национальный, региональный рынки переводческих услуг и задачи компетентностной дидактики;

– дискурсивные исследования и оптимизация межкультурной коммуникации;

– когнитивные исследования и качество перевода;

– дидактика перевода: теория и практика.

Любое развитие невозможно без осмысления предшествующих достижений и недочетов, поэтому в рамках конференции традиционно рассматривается вклад какой-либо одной из переводческих школ мира в современную теорию и методику перевода. В докладе доцента О.И. Поповой «История переводоведения во Франции» дана характеристика работ французских коллег начиная с 1937 г. – года основания премии Гальперина-Каминского в память о русском литераторе, активном сто-

роннике культурного сближения Франции и России, до сегодняшнего дня. Автор подчеркнул роль французской переводческой школы в развитии устного профессионального перевода в мире, а также охарактеризовал влияние на развитие отечественной науки о переводе. Особую значимость в этом контексте приобретает использование интерпретативной теории перевода не только в устном, но и письменном переводе. Подтверждением тому являются работы Клар Денован, Флоранс Эрбюло, Изабэль Круа, Фортунато Израэль, профессиональных переводчиков высокого класса и преподавателей всемирно известной школы перевода ESIT Сорбонна III.

Другой традиционный вопрос, рассматриваемый на многих конференциях, – перевод священных текстов. Именно перевод Библии в Средние века и послужил толчком к развитию переводческой практики и теоретического осмысления этой специфической человеческой деятельности. Появление «Вульгаты» Иеронима Стридонского стало не просто культурно значимым событием для своего времени. По справедливому замечанию французского писателя Валери Ларбо, «она является одним из краеугольных камней нашей цивилизации. На ней зиждутся и собор Святого Петра в Риме, и небоскребы Нью-Йорка» (Study Stuff. URL: <http://studystuff.ru/articles/perevod-i-religiya.-shedevryi-biblejskix-perevodov.html>). В своем докладе «Переводы Библии и теория релевантности: перевод Тита» доцент А.Н. Усачева рассматривает преимущества и недостатки теории функциональной эквивалентности и теории релевантности в аспекте библейских переводов. Материалом для анализа послужили результаты, полученные Кевином Смитом (Университет г. Стелленбош, ЮАР). К. Смит исследует теоретические последствия «прямого» и «косвенного» переводов части Писания и проверяет их практическое значение. Прямой перевод оказался наиболее эффективным методом перевода для достижения полного интерпретативного сходства. Косвенный перевод позволил достичь более высокого уровня интерпретативного сходства, чем ожидалось, но он значительно ниже, чем уровень прямого перевода.

Уже Иеронимом Стридонским поднимался вопрос адаптации исходного текста к ре-

алиям принимающей культуры (знаменитый спор Иеронима с «тыквенниками»). Проблема культурной адаптации текста стала еще более актуальной во второй половине XX в. в связи с интенсивной глобализацией всех сфер человеческой жизни. В своем докладе «Культурный перевод» Т.Б. Новикова рассмотрела различные аспекты переводческой практики, ориентированной на представление иной культуры, а также пути преодоления ограниченности переводческого процесса, о котором писали еще Вильгельм фон Гумбольдт и Эдвард Сепир.

Переводчик, будучи посредником, должен обладать обширными бикультурными знаниями и учитывать все аспекты коммуникации. Не случайно первая половина XXI в. ознаменовалась усилением интереса к личности переводчика. А.А. Гуреева и А.П. Наумова в своем докладе «Рефлексирование и авторефлексирование в профессиональном дискурсе переводчиков» охарактеризовали процесс становления и формирования коммуникативной личности переводчика, который осуществляется в трех основных сферах: профессиональной деятельности, профессиональном самосознании и профессиональном общении (профессиональном дискурсе). Анализ качеств и характеристик переводчика можно провести с учетом, во-первых, рефлексий участников межъязыкового общения – комбинации суждений о переводчике как субъекте коммуникации и его профессиональной деятельности – и, во-вторых, авторефлексий переводчиков как формы самопознания, самокритики. Важным в профессиональном дискурсе переводчиков является уяснение участниками коммуникации проблемы, связанной с достижением главной цели – оптимизации качества выполняемых переводов.

Профессиональный дискурс переводчиков ориентирован, во-первых, на профессию как род трудовой деятельности, требующей специальной подготовки, во-вторых, непосредственно на членов социума. Хронотопом переводческого профессионального дискурса является обстановка, характерная для экспертного диалога, который может быть письменным (научные, профессиональные печатные издания), устным (семинары, круглые столы, конференции), а также виртуальным, компьютерно-опосредованным, совмещающим характеристики письмен-

ной и устной коммуникации (форумы и различные тематические интернет-сайты). Система жанров профессионального дискурса переводчиков, как и любого другого профессионального дискурса, определяется содержанием деятельности и подчиняется главной цели – оптимизации процесса и результатов перевода. Переводческое рефлексирование и авторефлексирование как формы совершенствования процесса и результата перевода представлены в таких жанрах профессионального дискурса переводчиков, как научная статья, научно-популярная статья, публичное выступление, интернет-форум, каждый из которых обладает схожими и различными социокоммуникативными характеристиками.

Дидактический потенциал рефлексий переводчиков отражен в докладе В.А. Митягиной «Анализ YouTube-видео ситуаций устного перевода в подготовке переводчиков». Спортсмены и врачи, зоологи и психологи, инженеры и военные уже давно используют видеозаписи реальных ситуаций, операций, тренировок и т. д. в профессиональном обучении, а теперь эта возможность появилась и у переводчиков. В докладе особое место занял анализ роли менталитетов участников ситуации как социокультурного фактора перевода.

Влияние Интернета и информационных технологий на профессиональную деятельность переводчика уже не вызывает сомнений, более того, необходимость обучать будущих переводчиков пользоваться всем современным информационным инструментарием является насущной необходимостью. Е.А. Шовгенина в своем докладе «Перевод и преподавание перевода с применением новых технологий» представила обзор работ американского автора Уве Мюгге – специалиста в «облачных» технологиях, вице-президента OmniLingua Worldwide – компании, предоставляющей профессиональные услуги по переводу и языковой локализации с опорой на цифровые процессы и технологии и ориентированной на качество выполняемых работ, до недавнего времени руководителя магистерской программы по переводу и языковой локализации в Монтерейском институте международных исследований, где в 2011 г. им был разработан первый курс по переводу на основе «облачной» технологии.

Доклад А.А. Новожиловой «Функционал и содержательная сторона электронных словарей» посвящен рассмотрению одного из важнейших электронных инструментов, которыми пользуются современные переводчики, – электронных переводных словарей: представлена классификация с точки зрения режима доступа к данным программам (онлайновые и оффлайновые версии), выявлены их отличительные свойства и полезные функции («подсветка» перевода, наличие транскрипции, «озвучки», дефиниций, примеров употребления, указания на тематическую область и т. д.). Автором проведен сравнительный анализ содержательной наполненности онлайн-версий словарей «Мультитран», «Lingvo», «Мультилекс» на примере подбора соответствий терминологических словосочетаний медицинской тематики при переводе с русского на немецкий язык. Сделан вывод о том, что для данной пары языков «Мультитран» является наиболее оптимальным словарем, поскольку зачастую содержит эквиваленты для целых терминологических словосочетаний. Однако, как показал автор, даже при использовании «Мультитрана» существует необходимость дальнейшей верификации найденных в словаре терминов в официальных источниках.

Повышенный интерес лингвистической науки в целом и переводоведения в частности к особенностям коммуникации, осуществляемой при помощи цифровых информационных технологий, стал приметой нового времени. В связи с этим особое значение приобретает всестороннее изучение интернет-жанров, которые являются новой формой функционирования современного языка и популярным видом опосредованного информационного и эмоционального воздействия. В докладе Э.Ю. Новиковой ««Глокальный город»: прагматика городского интернет-портала» рассмотрены вопросы лингвистического формирования образа туристически привлекательного города на многоязычном городском интернет-портале. Исследование выполнено в русле лингвомаркетологии, лингвопрагматики с учетом социокультурных доминант двух разных лингвокультур – русской и немецкой. Изучение лингвокультурной специфики сайта города через прагматически адекватный перевод представляется интересным ракурсом анализа логики развития

современных интеракционных процессов, потому что характеристики коммуникации участников массового туризма обусловлены как его универсальной, глобальной социокультурной и экономической программой, так и локальными, национальными особенностями туристического дискурса. Иноязычные версии анализируемого интернет-сайта, в частности немецкая версия, обнаруживают ряд принципиальных отличий от оригинальной русской версии на вне- и внутритекстовом уровнях. Совершенно очевидно, что прагматическая задача формирования визитной карточки города для иноязычного туриста заключается в локальной адаптации сайта. Переводчик значительно преобразует структуру сайта, уменьшает объем информации, уменьшает и упрощает рубрику, акцентирует внимание на возможностях туризма в городе и выбирает языковые средства, которые помогают отразить историческую идентичность и самобытность города, с одной стороны, и ориентированность российского города на глобальную коммуникацию – с другой.

Посредством Интернета был создан всемирный высококонкурентный рынок новостей, подчиненный интересам и нуждам потребителей. Один из многочисленных сегментов этого рынка занят корпоративной информацией, связанной с деятельностью компаний. Процессы позиционирования компаний на рынке интернет-информации с помощью презентационных текстов очень важны для развития компаний и продвижения предлагаемых ими услуг или товаров.

Доклад Т.Ю. Махортовой «Транслатологическая специфика сайтов германских компаний» посвящен проблемам перевода и локализации немецкоязычных корпоративных интернет-сайтов при создании их версий на других языках. Актуальность такого исследования определяется необходимостью изучения методов и приемов языковой локализации, являющейся одним из востребованных видов межъязыкового посредничества. Автор анализирует теоретическую разработанность понятий локализации и культурной адаптации; рассматривает прагматические факторы создания и перевода корпоративных интернет-сайтов; описывает приемы структурно-содержательной и языковой адаптации интернет-сайтов германских компаний. В докладе сле-

лан вывод о том, что перевод интернет-сайтов представляет собой особый вид переводческих услуг, сочетающий письменный перевод и адаптацию оригинальной версии сайта к социокультурным особенностям иноязычной аудитории.

Особое место в докладах и сообщениях конференции заняли анализ рекламного дискурса, одного из самых динамичных и изменчивых, и проблематика перевода рекламных текстов. Реклама – «симптом», по которому можно судить о скрытых процессах и тенденциях, определяющих состояние и развитие любого общества. Рекламные тексты относятся к «утилитарным, примитивным», но вместе с тем являются наиболее мобильными, динамичными, занимающими значительное место в глобальном текстовом пространстве. В своем докладе «Перевод рекламного текста: проблема сохранения эстетической и гендерной составляющих» С.А. Королькова рассмотрела особенности проявления эстетической функции рекламного текста и влияние гендерной ориентации на средства ее реализации во французской лингвокультуре. Автор отметил, что зачастую эстетическая функция становится доминирующей. Реклама навязывает определенные стандарты красоты и вкуса, причем эти стандарты, как правило, далеки от художественных и подлинно эстетических, но тиражируют усредненные эстетические стереотипы общества потребления. При этом она сама выступает одним из видов художественной деятельности и использует художественные способы отображения эстетических свойств явлений действительности и предметного мира. Эстетическая функция рекламы способствует достижению основного назначения рекламы – побуждать адресата купить рекламируемый товар. Через эстетическое воздействие и создание красивого образа реализуется манипулятивный эффект рекламного сообщения. На выбор средств реализации эстетической функции оказывает влияние гендерная характеристика аудитории потенциальных покупателей, поэтому рекламный текст создается с учетом данного фактора и представляет соответствующую эстетическую информацию.

При переводе рекламных текстов гендерная составляющая всегда сохраняется, а

средства реализации эстетической составляющей могут претерпевать изменения под влиянием различий в менталитете носителей контактирующих лингвокультур. Иногда при переводе рекламного текста происходит перераспределение семантических компонентов внутри предложения: замена частей речи, изменение структуры предложения, однако сохраняются лингвистические гендерные маркеры и общая гендерная прагматическая ориентация текста. В некоторых случаях различия мужского и женского архетипов во Франции и в России приводят к несовпадению содержания исходного и переводного текстов.

Профессор Санкт-Петербургского государственного экономического университета Е.В. Белоглазова представила доклад «Об эрудированном адресате и перлокутивном самоубийстве рекламы», в котором на примере двух роликов телевизионной рекламы рассмотрены условия эффективности рекламы, строящейся

на введении элементов астрономического дискурса, и своеобразное отношение между рекламой и умственными способностями ее адресата. Реклама представляет собой «вторичный речевой жанр», комбинирующий элементы первичных жанров, то есть стилевая и дискурсная гетерогенность являются для нее жанровой нормой. Фактически же адресат рекламы, то есть массовый, среднестатистический зритель, не отличается способностью размышлять, но любит, когда создается иллюзия интеллектуального дискурса. При этом следует отметить, что даже ограниченная эрудированность адресата релевантна, поскольку наличие знаний даже в объеме школьной программы неизбежно приводит такую рекламу к перлокутивному самоубийству.

По итогам работы конференции готовится издание сборника «Номо Loquens» (выпуск 8) с размещением в Научной электронной библиотеке «eLIBRARY.RU».

**EXTRAMURAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE
“INNOVATION IN THEORY, METHODS
AND DIDACTICS OF TRANSLATION” (APRIL 17, 2015)**

Mityagina Vera Aleksandrovna

Doctor of Philological Sciences, Associate Professor,
Head of Department of Translation Theory and Practice,
Volgograd State University
mityagina@mail.ru, tippvolg@yandex.ru, tipp@volsu.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Korolkova Svetlana Azadovna

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Department of Translation Theory and Practice,
Volgograd State University
svetlanakrkvavlg@yandex.ru, tippvolg@yandex.ru, tipp@volsu.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation